

***РВАТЬ ЗУБЫ И МЫТЬ ДЕНЬГИ*: ОБ ОДНОМ ТИПЕ
УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРОСТЫХ ИМПЕРФЕКТИВОВ В
РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Анна А.Зализняк

Институт языкознания РАН

Ирина Микаэлян

Pennsylvania State University, USA

Диалог - 27.05.2011

рвать зубы вместо *вырывать*
рвать мосты вместо *взрывать*
варить трубы вместо *сваривать*
мыть деньги вместо *отмывать*
писать на пленку вместо *записывать*

Зализняк Анна А., Микаэлян И.Л., О месте видовых троек в русской аспектуальной системе // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды Международной конференции Диалог'2010. Бекасово, 26-30 мая 2010. М., 2010. С. 130-135.

Два механизма, порождающих видовые тройки:

1) [«системно-морфологический»]: от глагола СВ, входящего в депрефиксальную пару с НСВ1, образуется «избыточный» НСВ2

⇒ **видовая тройка:**

нарисовать – *рисовать* [*нарисовывать*]

2) [«функционально-семантический»]: к суффиксальной видовой паре «пристраивается» глагол НСВ1, который оказывается способным обозначать то же событие, что и данный префиксальный глагол СВ

⇒ **видовая тройка:**

сварить <рельсы> – [*варить*] *сваривать*

Более или менее очевидно, что с синхронной точки зрения первый элемент в таких тройках, **особенно когда речь идет о переносных значениях глаголов**, образован усечением приставки второго элемента. Это – своего рода «джокер», выполняющий чужие функции: ср. *бить (врага) - побить – побивать; бить (часы бьют) - пробить - пробивать; бить (посуду) – разбить - разбивать; бить (масло) - сбить – сбивать* [Апресян 1995: 106].

комкать запуску vs. *скомкивать*
мазать масло на хлеб vs. *намазывать*
капать в нос vs. *закапывать*
плести венок vs. *сплестать*
жечь письма vs. *сжигать*

мыть — *намыливать*

- Когда моете ребенка, **мойте** свою руку, а не водите мылом по коже ребенка.

- **Жечь** было наслаждением. Какое-то особое наслаждение видеть, как огонь пожирает вещи, как они чернеют и меняются [Бредбери «481 по Фаренгейту»]
- Он начал лихорадочно **жечь** документы и загранпаспорта
- Милиционеры задержали мужчину, который **сжигал** рисунки у главного входа в здание университета

ЗАДАЧИ:

- 1) Выявить те глаголы, в которых возникает специфический стилистический эффект.
- 2) Описать, в чем именно он состоит.
- 3) Объяснить, за счет чего он возникает (в частности, почему в одних случаях он есть, а в других его нет).

Содержание эффекта:

- сниженность (ср. «разговорно-сниженное» в словаре [НОСС]): *жечь горшки vs. обжигать; мыть деньги vs. отмывать; писать пулю vs. расписывать*
- герметичность, или жаргонность: они встречаются в речи профессиональных сообществ, ср. *варить трубы, мыть деньги, писать пулю*

Условие возникновения эффекта:

- фразеологическая связанность (несвободное сочетание).

варить трубы (1800) *вм.* **сваривать** (1300)

- (1) *Я играла сварщицу, а Блинов — замечательный актер — моего возлюбленного. Я **сваривала** какую-то трубу, а он стоял позади. [Лидия Смирнова. Моя любовь (1997)]
[пример из НКРЯ]*
- (2) *Требуются бригады сварщиков по внутренним трубопроводам умеющие **варить трубы** под давлением.*
- (3) *Нельзя **сваривать трубы**, кромки которых покрыты ржавчиной, маслом, краской или грязью <...>*
- (4) *Мальчик с папой идут по дороге. Мальчик видит — дядя **варит трубы**. Мальчик спрашивает у папы: — А что это дядя делает? — Это дядя **варит трубы**. — А с чем их едят? [Коллекция анекдотов: дети (1970-2000)]
[пример из НКРЯ]*

бить масло (670) в.м. сбивать (4100)

- (5) *На месте кожзавода позже был построен маслозавод. Сюда съезжались **бить масло** со всего района.*
- (6) *Во всех домах хозяйева заняты делом: топят печку торфом, доят коров, **сбивают масло**, прядут пряжу, пекут пироги по старым рецептам. [Об Ирландии: реклама турфирмы]*
- (7) *Расспрашиваем жителей, чем они тут заняты. Узнаем, что пасут и доят коров, делают сыр, **бьют масло**. [обозначение процесса взято как бы со слов этих людей]*
- (8) *Мария и Георгий – из Смоленска, шесть лет прожили при Оптиной пустыни, а потом перебрались во Фроловское. Они ухаживают за стадом, доят коров, **бьют масло**, изготавливают сметану.*

грузить программу (550) вм. загрузать (3600)

- (9) А зачем **грузить программу** - Гугл Планета Земля? Можно открыть напрямую - карты Гугл, выбрать Рославль, поставить в настройках галку - фотографии, и всё видно без лишних программ.
- (10) Всё работает нормально, по крайней мере под WinXP. Надо только **грузить программу** со второго сайта.
- (11) Основной задачей сайта является предоставление возможности **загрузать программу** телепередач.

жать масло (450) в.м. отжимать (450)

(12) *из семян тунгов (их несколько видов) чаще всего **жмут масло**, которого в них много.*

(13) *Он изобрел и запатентовал гидравлический пресс, при помощи которого из какао бобов можно было **отжимать масло**.*

жать штангу (850) в.м. выжимать (850) (цифры приводятся для 3 л. ед.ч.)

(14) *И в качестве примера приводит Сергея Шелестова, который с легкостью **жмет штангу** в 255 кг.*

(15) *Четвероклассница без труда **выжимает штангу** весом 37, 5 килограмма и уже успела сдать норматив второго взрослого разряда в этом виде спорта.*

жечь ведьм (1400) вм. сжигать (1800)

(16) *В любые времена, в любой стране дай плебеем в руки христианский крест – пойдут **жечь ведьм** и еретиков.*

(17) *...эпизод из фильма «Эльвира, повелительница тьмы», в котором жители одного городка Новой Англии выкапывают закон, доселе разрешающий **сжигать ведьм** на костре.*

жечь горшки (15) вм. обжигать горшки (2000)

(18) *Вера, по предсмертному завету отца, стала **жечь горшки**, чем спасла от голода всю семью и во время войны и сразу после нее.*

(19) *Хорошо, что налоговики не указывают мне, как шить сапоги, **жечь горшки**, доить корову и т.д.*

качать фильм (38 тыс.) **вм.** **скачивать** (43 тыс.)

(20) Где-то видел что можно настроить торрент-клиент так, чтобы **качать** и смотреть фильм одновременно без проблем.

(21) Зачем **качать фильм**, который можно и по ТВ посмотреть?

(22) просьба прежде чем начинать **скачивать фильм** по частям, проверьте все ссылки на работоспособность.

(23) Зачем **скачивать фильм**, если его можно смотреть онлайн?

лить колокола (1350) вм. отливать колокола (1350)

(28) В 1557 году он **льет колокол** на Соловки совместно с Кузьмой Михайловым

(29) В этом году он вместе с литейщиком Гаспаром Нади **отливает колокол** и поднимает его на городскую башню Аринго

мешать краски (660) вм. смешивать (22 тыс.)

(30) Можно читать молитву, Можно жать на курок, Можно **мешать краски** палитры, Можно слякоть дорог.

(31) Папа не будет дзен – он слишком вложил в сына, А сын хочет **мешать краски** и ночью писать картины.

морозить продукты (300) вм. замораживать (5500)

(32) В некоторых случаях достаточно бывает отрегулировать работу этого механизма, чтобы холодильник вновь начал прекрасно **морозить продукты**.

(33) Я не большая любительница **морозить продукты**, поэтому я решила, что буду готовить целую курицу!

морозить цены (300) вм. замораживать (6600)

(34) Если продолжим **морозить цены** на продукты, тем самым мы будем бить по своим крестьянам.

(35) "Они жалуются на свои проблемы, мы – на свои, все в рабочем режиме", – сказал источник в министерстве, добавив, что "**морозить**" цены пока никого не просили и, возможно, и не попросят.

(36) Китай **морозит свинину** вместе с ценами

(37) Онищенко **морозит птицу** (= 'не пускает в продажу')

мыть деньги (550) вм. отмывать (21 тыс.)

(38) Менеджер Сбербанка помогал **"мыть" деньги**

(39) не будет там никакого стадиона, просто будут **мыть деньги**, как моют на строительстве моста уже 20 лет

(40) а еще через Чечню удобно **мыть деньги** - сначала из бюджета на военные действия, а теперь - на восстановление.

(41) Итальянская мафия хотела **отмывать деньги** на последствиях землетрясения.

писать пулю (1000) вм. расписывать (600)

(42) *Офицеры сели **писать пулю**, но им нужен четвертый [начало анекдота]*

(43) *если вы сутки напролет способны **расписывать пулю** под пиво, то это отнюдь не означает, что те же сутки вы можете проводить в пути.*

писать на пленку (700) вм. записывать (4500)

(44) *в режиме WEB, камера **писать на пленку** не будет и звук берется тоже не от нее, а от отдельного Вашего микрофона*

писаться в очередь (4200) вм. записываться (15 тыс)

(45) *Уже хотя бы за то, что в истории российских продаж это была первая модель Audi, на которую покупатели в массовом порядке начали **писаться в очередь** и ждали ее выхода на рынок*

рвать мосты (850) *вм.* **взрывать** (7500)

(46) ...с призывом к населению *громить тылы немецких армий, **рвать мосты**, развинчивать рельсы, поджигать леса, уйти в партизаны, все время беспокоить немцев-угнетателей.*

рвать зубы; зуб (5400; 2600) *вм.* **вырывать** (3700; 3600)

(47) *А я знаю как без боли **рвать зубы**. И коренные тоже.*

(48) *Шли столетия, врачи продолжали **вырывать зубы**, а их щипцы-зубодеры все больше совершенствовались.*

(49) *Что написать другу, которому сейчас будут **рвать зуб**, чтоб он прочитал и забыл о боли?*

(50) *есть ли вероятность того, что когда будут **вырывать зуб**, он сломается?*

***шкурить помидор (6) (баклажан, банан) в м.
ошкуривать (110)***

(51) Помидоры шкурим, мелко кромсаем и не спеша тушим вместе с луком, чесноком и перцем.

(52) Остывший баклажан шкурим и даем стечь лишней жидкости.

(53) Ошкуриваем помидоры, режем их тончайшими полукружьями.

грести деньги (15 тыс.) вМ. загребать (3800)

(54) кормят отвратно, **денег гребут** не хило, так еще и обслуживающий персонал походу не знает своих обязанностей!

(55) Больше всего **денег загибают**, конечно же, адвокаты, менеджеры, арт-директора и прочий руководящий разработкой люд

качать мышцы (28 тыс.) вМ. накачивать (5600)

(56) мне 17 лет, хочу накачать большие мышцы, как правильно **качать мышцы**, какие делать упражнения, и как правильно питаться, хочу накачать все тело.

(57) как надо делать упражнения, чтобы сжигать жир, а не **накачивать мышцы?**

копать картошку (4900) вм. **выкапывать (800)[\[1\]](#)**

(58) *Редко какая девушка поместит на аватарку фотку, где она в поте лица занимается генеральной уборкой или **копает картошку** на дачном участке.*

(59) *Поэтому осенью огороднику не нужно долго **выкапывать картошку**, а достаточно просто выдернуть чулок с урожаем за оставленный сверху край.*

(60) *Глупо **выкапывать картошку**, едва посадив ее, только потому, что «очень кушать хочется».*

- [\[1\]](#) Цифры приводятся для формы 3 л.ед.ч.

крепить плитус (720), вм. прикреплять (32)

*(61) В этой статье речь пойдет о плитуса́х, а именно о том, как **крепить плитус**.*

*(62) Как лучше всего **прикреплять плитус**? Нам тут посоветовали приклеить его на акриловый (кажись) клей, а потом еще прибить гвоздями.*

мыть золото (11 тыс) в.м. *намыивать* (900)

- (63) *Вскоре Лев Иванович нашёл эти богатые золотом песчаные россыпи и предложил **намыивать золото** в реках. **Намыивать золото** в реках было намного выгоднее шахтного способа золотодобычи.*
- (64) **Мыть золото** в Подмосковье – это реально?
- (65) *Куда же еще поехать учиться **мыть золото**, как не в Калифорнию!*
- (66) *Артель золотоискателей **моет золото** в сибирской тайге.*
- (67) *Обычный старатель **намыивает** по три грамма **золота** в день.*

шить дело (28 тыс.), **вм. пришивать** (64)^[1]

(68) *В Челябинске партизанам будут **шить дело** за «экстремизм»*

(69) *Не собираюсь вам **пришивать дело**, Милн, но если в моих руках будет достаточно улик, тогда берегитесь!*

^[1] Цифры приводятся для формы 3 л.ед.ч.

СПАСИБО!